



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<b>Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)</b>	
<b>Grecia</b>	<b>Autoría: Iruñe Valderrábano González</b>
Grecia helenística	
Ámbito: epigramas, maternidad, parto	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>Ἀρχελέω με δάμαρτα Πολυξείνην, Θεοδέκτου παῖδα καὶ αἰνοπαθοῦς ἔννεπε Δημαρέτης, ὅσον ἐπ' ὠδίσιν καὶ μητέρα· παῖδα δὲ δαίμων ἔφθασεν οὐδ' αὐτῶν εἴκοσιν ἡελίων. Ὀκτωκαιδεκέτις δ' αὐτῆ θάνον, ἄρτι τεκοῦσα, ἄρτι δὲ καὶ νύμφη, πάντ' ὀλιγοχρόνιος</p> <p>(Edición bilingüe de Pierre Waltz, <i>Anthologie grecque, Tome III. Anthologie Palatine, Livre VI, Les Belles Lettres, Paris, 2003</i>).</p>	<p>Traducción:</p> <p>Di que Políxena soy, de Arquelao la esposa, hija de Teodectes y la infeliz Demáreta; fui madre hasta el parto tan sólo, pues, aun no pasados veinte días, un dios se me llevó a mi niño; y yo misma, la apenas parida y apenas casada, morí a los dieciocho años siendo precoz en todo</p> <p>(AP. 7.167=Fernández Galiano 524. Traducción española de Manuel Fernández Galiano, <i>Antología Palatina. Epigramas helenísticos</i>, Editorial Gredos, 1978)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	<p>Observamos que el epigrama utiliza el término 'νύμφη' para referirse a la recién casada. El vocablo se vincula con la nupcialidad, pudiendo referirse a la muchacha casadera, novia (la que va a contraer matrimonio o lo está haciendo), recién casada, e incluso comparándose, en ocasiones, al término 'παρθένος' (F. Díez-Platas, «El nombre y los nombres de las ninfas», en: Bermejo Barrera, J. C.; Díez-Platas, F. (eds.), <i>Lecturas del mito griego</i>, Akal, Madrid, pp. 173-184, 2002).</p> <p>La muerte durante o después del parto articula los epigramas de estas jóvenes madres dedicados en ocasiones por su padre y lloradas por otras jóvenes. Sobre las estelas dedicadas a mujeres, Plutarco (<i>Lyc.</i> 27.2-3) afirma que en Esparta únicamente se escribían en las tumbas los nombres de los hombres caídos en guerra y las mujeres muertas en el parto. La cita del autor griego, o más bien su transcripción y traducción por parte de Kurt Latte, ha generado cierto debate entre los especialistas; mientras</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

	<p>que Loraux sigue su traducción: «Mujeres muertas de parto (γυναικὸς [τῶν] λεχοῦς)», autores como Brulé y Piolot la rechazan, optando por la transcripción 'τῶν ἱερῶν' que modificaría el sentido del pasaje por «mujeres muertas en servicio sagrado».</p>
--	---